

Wyspa Księcia Edwarda

Kanada

Województwo Świętokrzyskie

Polska

UMOWA O WSPÓLPRACY MIĘDZYREGIONALNEJ

pomiędzy

WYSPĄ KSIĘCIA EDWARDA

a

WOJEWÓDZTWEM ŚWIĘTOKRZYSKIM

Wyspa Księcia Edwarda w Kanadzie reprezentowana przez Premiera Patricka Binnsa i Województwo Świętokrzyskie w Polsce reprezentowane przez Marszałka Józefa Szczepańczyka, zwane dalej stronami;

pragnąc umocnić związki pomiędzy naszymi regionami oraz rozwinąć owocne i korzystne dla obu stron przedsięwzięcia;

biorąc pod uwagę przesłanki i umowy zawarte w treści;

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Strony będą sprzyjać realizacji współpracy w zakresie rozwoju swoich regionów w następujących dziedzinach:

- 1.1 Działalność regionalnych agencji rozwoju przedsiębiorczości na rzecz propagowania współpracy pomiędzy publicznymi i prywatnymi przedsiębiorstwami w zakresie transferu technologii i badań możliwości rozwoju działalności komercyjnej.
- 1.2 Wymiana informacji, tworzenie, monitorowanie i wdrażanie szkoleń, technologii i systemów wsparcia administracyjnego w dziedzinie ochrony środowiska przez kompetentne agencje, agendy rządowe, instytucje publiczne i prywatne przedsiębiorstwa.
- 1.3 Współpraca agencji publicznych, prywatnych przedsiębiorstw oraz władz regionalnych i komunalnych przy formułowaniu strategii rozwoju regionalnego, wdrażaniu planów rozwoju regionalnego i rozwoju efektywnych relacji międzyrządowych. Szczególny nacisk zostanie położony na administrację publiczną, oświatę i turystykę, rolnictwo, przetwórstwo rolne i sektor ochrony zdrowia.

Artykuł 2

Współpraca może być zawarta przy pomocy bezpośrednich kontaktów pomiędzy organizacjami rządowymi i samorządowymi, przedsiębiorstwami, organizacjami biznesu, instytucjami kultury oraz instytutami badawczymi. Strony będą współpracować w poszukiwaniu źródeł finansowania oraz innych zasobów finansowych ze źródeł prywatnych i publicznych w celu wsparcia rozwoju i przedsięwzięć komercyjnych.

Artykuł 3

Każda ze stron wyznaczy osobę odpowiedzialną za koordynację wykonania umowy o współpracy oraz inicjowanie i wdrażanie nowych wspólnych projektów i wypełnienie niniejszej umowy.

Artykuł 4

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem każdej ze stron, w tym zasad finansowania współpracy międzyregionalnej i międzynarodowej.

Artykuł 5

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji pomiędzy stronami.

Artykuł 6

Umowa niniejsza może zostać zmodyfikowana w każdej chwili za zgodą stron. Strony powinny dokonać rewizji umowy corocznie i potwierdzać swoje zobowiązania i/lub zidentyfikować nowe płaszczyzny współpracy. Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat i ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięć lat, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Artykuł 7

Umowa ta nie stanowi przeszkody do zawierania innych umów i porozumień pomiędzy Wyspą Księcia Edwarda lub Województwem Świętokrzyskim a innymi regionami.

Artykuł 8

Niniejszą umowę sporządzono w czterech egzemplarzach, dwa w języku angielskim i dwa w języku polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

Wyspy Księcia Edwarda

Premier Wyspy

Patrick Binns

W imieniu

Województwa Świętokrzyskiego

Marszałek Województwa

Józef Szczepańczyk

Prince Edward Island

02-03-2001

Świętokrzyskie Voivodship
Poland

Prince Edward Island
Canada

**AGREEMENT
ON INTERREGIONAL COOPERATION**

between

**ŚWIĘTOKRZYSKIE VOIVIDESHIP
and
PRINCE EDWARD ISLAND**

Świętokrzyskie Voivodship in Poland represented by the Marshal Józef Szczepańczyk
and Prince Edward Island in Canada represented by the Premier Patrick Binns;

to strengthen the relationship between the two regions and to develop productive
and mutually beneficial co-operative ventures for both sides;

take the premises and agreements herein contained;

The partners have agreed on the following:

Article 1

The partners shall support development of co-operation between the two regions within the following areas:

- 1.1 Regional business development agencies will endeavour to promote linkages between public and private enterprises in order to facilitate technology transfer and explore opportunities for commercial activity.
- 1.2 Agencies, government departments, public institutions and private enterprises with special interests and expertise in activities related to the protection and preservation of the environment will exchange information and design, develop and implement necessary training, technologies and administrative support systems.
- 1.3 Public and private agencies and provincial and municipal governments will collaborate in the formulation of regional development strategies, implementation of regional development plans, and development of effective intergovernmental relations. Particular emphasis will be placed on public administration, education and the tourism, agriculture, agriculture processing and health services sectors.

Article 2

Co-operation may be established through direct contacts between government departments, enterprises, business organizations, cultural institutions and research institutions. In mutually agreed upon situations, the partners will co-operate to seek funding and other resources from private and public sources to support development and commercial ventures.

Article 3

Each partner shall appoint a person who will be responsible for the coordination and initiation of projects and the fulfilment of this agreement.

Article 4

This agreement shall be carried out in accordance with provincial and national legislation and internal provisions, including rules for financing of interregional and international co-operation.

Article 5

If disputes occur in connection with interpretation or implementation of the provisions of the agreement they shall be resolved through consultation between the partners.

Article 6

This agreement can be modified at any time with mutual consent of the partners. The partners shall review this agreement annually to re-affirm their commitment and/or identify new areas of co-operation. The agreement is valid for a period of five years and will then automatically be extended for another five years unless one of the partners terminates the agreement by giving written notice at least three months (90 days) before the agreement expires.

Article 7

This agreement does not preclude similar agreements or co-operative relationships involving Prince Edward Island and/or Świętokrzyskie and other groups.

Article 8

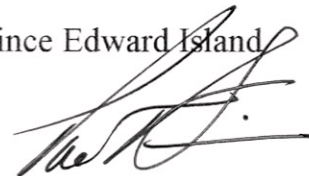
The agreement is done in four copies - two in Polish and two in English - both texts being equally valid.

Świętokrzyskie Voivodship



Józef Szczepańczyk
Marshal

Prince Edward Island



Patrick Binns

Premier

Prince Edward Island
.....
02-03-2001.